

E5 - Friends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

That's right. We are known as Charlatan.

[00:24] ---

Y-You...!

[00:28] ---

You...

[00:32] ---

...gate-crashers!

[00:38] ---

Yes, I knew it.

[00:41] ---

I really *do* know you.

[00:46] ---

I have seen you through
someone else's eyes.

[00:50] ---

I am almost certain his name was... Louis.

[01:09] ---

"The Case Study of Vanitas"

[01:18] ---

*You're pondering the simple things,
pretty much: human emotions, and love?*

[01:23] ---

I hope one day you'll understand

[01:27] ---

*Too many wounds have left you
patched together, a miserable sight*

[01:32] ---

*That doesn't even know
the definition of "alive"*

[01:37] ---

*No need to say,
"Just the two of us" or anything*

[01:45] ---

I've a feeling we can understand

each other, and that's fine for now

[01:55] ---

*I love this world,
and the light only you give me*

[02:02] ---

*Makes the world I see
through these fractured eyes*

[02:07] ---

Look gleaming and bright

[02:12] ---

There's no such thing as a sure thing

[02:16] ---

But you can see me, can't you?

[02:25] ---

*When sky and void meet, look back
because the dreams will come later*

[02:37] ---

Let me introduce you, Noé.

[02:40] ---

These are my darling grandchildren,
Louis and his little sister, Dominique.

[02:45] ---

Oh, how wonderful it is that
you're here while Dominique is visiting.

[02:51] ---

I must once again be off without delay.

[02:54] ---

You may ask these two about this place.

[02:56] ---

It's nice to meet you, Noé.

[02:59] ---

N-Nice to meet you.

[03:02] ---

It's nice to meet you, too.

[03:07] ---

Really, Noé? You were raised by humans?

[03:11] ---

Yes.

[03:11] ---

So you've been in the
human world the whole time?

[03:14] ---

That's right.

[03:15] ---

Where are your parents?

[03:18] ---

I don't know.

[03:20] ---

My grandma and grandpa said they
found me crying all alone in the snow.

[03:25] ---

Really?

[03:27] ---

What a dummy.

[03:30] ---

You believed what those humans said?

[03:32] ---

Louis.

[03:34] ---

They probably abducted you

[03:36] ---

and were raising you until
you were big enough to eat.

[03:39] ---

No!

[03:41] ---

Grandma and grandpa aren't bad people!

[03:51] ---

They're not.

[03:58] ---

Oh, dear. Oh, dear.

[04:01] ---

Huh? What's his problem?

[04:07] ---

Dang it.

[04:15] ---

Sorry about that.

[04:20] ---

There, there. There, there.

[04:23] ---

So after your grandma and grandpa died,
you were taken by kidnappers?

[04:29] ---

Mm-hmm. I was taken
to all sorts of places.

[04:34] ---

Finally, the Teacher bought me.

[04:37] ---

Bonsoir, my little one.

[04:41] ---

Why do you call him, "Teacher?"

[04:43] ---

When I called him "Master,"
he told me to use "Teacher" instead.

[04:48] ---

Noé, it must've been so difficult.

[04:52] ---

Are you kidding? I get three meals a day,

[04:55] ---

and he took me here
to the world of vampires.

[04:58] ---

It's been so much fun, like a vacation.

[05:06] ---

You're such a weirdo!

[05:16] ---

Enough, Louis. It's not *that* funny.

[05:43] ---

Louis and Domi were my very first friends.

[05:54] ---

Are you the ones who live in
that castle deep in the forest?

[05:58] ---

Mm-hmm!

[06:00] ---

I'm Mina!

[06:01] ---

Fred!

[06:02] ---

Gilles!

[06:03] ---

Fanny!

[06:04] ---

Let's play!

[06:06] ---

We befriended the village children

[06:09] ---

and even found a secret hideout.

[06:19] ---

Each day was incredibly fun.

[06:25] ---

What? Really?

[06:27] ---

You can learn things about people
just by sucking their blood?

[06:31] ---

Mm-hmm. It's like all these
visions come gushing in.

[06:36] ---

Wow, that's amazing! Try it on me!

[06:38] ---

Really? I can drink your blood?

[06:41] ---

Hurray!

[06:47] ---

Huh? I saw lots of myself.

[06:51] ---

Wow, it really does work.

[06:56] ---

No, I think I'll pass.

[06:58] ---

Get him, Noé!

[07:00] ---

Attack!

[07:06] ---

Well, Noé? Let's have it!

[07:16] ---

Noé?

[07:21] ---

I saw Louis all alone,
curled up in the darkness.

[07:29] ---

It made me sad.

[07:33] ---

If only my power as an Archiviste
had been greater back then...

[07:38] ---

If only I could have seen Louis' past...

[07:46] ---

Domi came to visit each month
from the far-off manor of the de Sades.

[07:52] ---

Louis, however, spent his days
at the Teacher's castle.

[07:56] ---

Soon after I was born,
I was diagnosed with a "sickness."

[08:00] ---

They moved me to Grandfather's castle
so I could get better.

[08:05] ---

A sickness? What kind?

[08:08] ---

I don't know.

[08:10] ---

Do you miss your mother and father?

[08:12] ---

Why would I?

[08:14] ---

I am dead to the House of de Sade.

[08:37] ---

Louis?

[08:39] ---

You're still awake?

[08:42] ---

Um, is it okay if I sleep
with you tonight?

[08:49] ---

Louis?

[08:53] ---

Fine. It's not like I have a choice.

[08:57] ---

Great. I'll join you.

[08:59] ---

You were there, too, Noé?

[09:03] ---

Huh? What is happening?

[09:06] ---

What, Noé?

[09:08] ---

You're scared of thunder, too?

[09:12] ---

He's asleep already?

[09:15] ---

Brings back memories, huh, Louis?

[09:17] ---

The three of us always
used to sleep together.

[09:20] ---

We're not little children anymore.

[09:24] ---

I wish I could live here all the time.

[09:29] ---

Back home, all I do is study
and attend my lessons.

[09:34] ---

It's far more fun here,
playing with everyone in the forest.

[09:38] ---

I envy you, Louis.

[09:50] ---

You shouldn't say that.

[09:52] ---

Once you get older and learn
about the world, you will understand.

[09:59] ---

You'll understand how much...

[10:02] ---

...how much...

[10:04] ---

...everyone loves and cherishes you.

[10:09] ---

Mm-hmm.

[10:12] ---

Ow, ow, ow, ow, ow!

[10:14] ---

Darte Datin is so wummy.

[10:16] ---

That's my arm, not Tarte Tatin!

[10:19] ---

Ow! Let go!

[10:21] ---

So wummy.

[10:23] ---

Enough already, you idiot!

[10:27] ---

Wow, look, Domi!

[10:30] ---

It's a beautiful blue moon!

[10:32] ---

Noé, I'm scared.

[10:35] ---

It's all right. Look.

[10:37] ---

I could search the world over
and never find another vampire

[10:40] ---

who makes such merry at
the sight of the blue moon.

[10:45] ---

Grandfather?

[10:50] ---

What is a curse-bearer?

[10:55] ---

I found documents about me
in your collection room.

[11:00] ---

Whoops, I didn't mean
to leave those lying around.

[11:06] ---

Nice try. You did it on purpose
so that I'd find them.

[11:11] ---

Hold out your hand.

[11:13] ---

Is it because I'm one
of those curse-bearers?

[11:16] ---

Did my mother and father have Domi
because they wanted to forget me?

[11:23] ---

Grandfather, what would you have me do?

[11:29] ---

No, you're mistaken, my dear Louis.

[11:32] ---

I do not wish for you to
do anything in particular.

[11:37] ---

You are free.

[11:39] ---

You need only do as you please.

[11:42] ---

As for me,

[11:44] ---

I simply wish to observe your free will
in action and see its results.

[11:56] ---

What's with him?

[11:58] ---

That *really* is in poor taste.

[12:05] ---

Hey, Louis.

[12:07] ---

What are you making?

[12:08] ---

It's a secret.

[12:17] ---

Come on, Louis. What are you making?

[12:20] ---

I told you it's a secret!

[12:25] ---

After all, it's my gift to you.

[12:29] ---

I can hardly wait.

[12:31] ---

Well, try.

[12:32] ---

I can hardly wait. I can hardly wait.

[12:37] ---

Looking back, I think it
was around that time

[12:40] ---

that Louis began to act strange.

[12:50] ---

Huh? You're making another one now?

[12:52] ---

Yes, I messed up the last one.

[13:06] ---

Louis, is there something I can do?

[13:09] ---

What can I do to help you?!

[13:17] ---

Noé...

[13:20] ---

I... am...

[13:23] ---

Louis! Noé!

[13:26] ---

Domi, is something--

[13:27] ---

Noé, I just heard the maids talking.

[13:32] ---

And?

[13:33] ---

M-Mina is...

[13:34] ---

Mina is to be executed
tomorrow? Is that it?

[13:42] ---

Mina is to be executed tomorrow?

[13:46] ---

But why?

[13:48] ---

Why? Because she is a curse-bearer.

[13:52] ---

A curse-bearer?

[13:58] ---

They are beheaded by a bourreau.
That's the custom.

[14:01] ---

You knew about Mina?

[14:08] ---

We have to go save her!

[14:10] ---

What? Don't be stupid.

[14:12] ---

Save her?

[14:13] ---

How?

[14:14] ---

Can you lift the blue moon's curse?

[14:17] ---

Of course you can't.

[14:19] ---

No one can save her, Noé!

[14:22] ---

How can you say that?!

[14:25] ---

I merely speak the truth.

[14:27] ---

We won't know unless we try!

[14:32] ---

Go ahead! Try to save her
right here, right now!

[14:37] ---

Louis.

[14:38] ---

Listen here, Noé.

[14:40] ---

There is nothing you can do.

[14:44] ---

There is absolutely nothing you can do.

[14:48] ---

Louis, you fool!

[14:51] ---

Noé!

[14:57] ---

Noé, I want to save Mina, too.

[15:02] ---

Might we not help her flee the village?

[15:23] ---

Mina? What's the matter?

[15:31] ---

Mina?

[15:33] ---

What's wrong?

[15:43] ---

Mina? Fred?

[16:06] ---

Domi, Noé...

[16:09] ---

I'm so glad you're unharmed.

[16:13] ---

Huh? Louis?

[16:31] ---

Louis!

[16:40] ---

Gilles... Fanny...

[16:42] ---

Blood. I want blood.

[16:45] ---

Blood! Give me blood!

[16:53] ---

Domi, run.

[16:56] ---

Noé?

[16:59] ---

Blood!

[17:00] ---

Run, Domi!

[17:05] ---

Louis, snap out of it!

[17:07] ---

What's the matter?

[17:09] ---

Are you angry with me?

[17:11] ---

Because I didn't listen to you?

[17:13] ---

Louis! Louis, listen!

[17:16] ---

It was all my fault!

[17:18] ---

Please! I want the old Louis back!

[17:35] ---

Kill me. I want you to kill me... Noé.

[17:41] ---

What?

[17:43] ---

I'm begging you, Noé.

[17:47] ---

I can never return to what I once was.

[17:51] ---

It won't be long before
a bourreau beheads me.

[17:59] ---

If I'm doomed to die, Noé...

[18:03] ---

If I'm doomed to die, I want you to...

[18:06] ---

...kill me!

[18:14] ---

I can't... Louis.

[18:18] ---

I could never do that.

[18:29] ---

Louis.

[18:31] ---

Louis?

[18:33] ---

Louis!

[18:35] ---

You're so smart,
and you can sometimes be mean.

[18:39] ---

You're also kind.

[18:41] ---

And we were always together.

[18:44] ---

You are my cherished friend.

[18:58] ---

That was a close one.

[19:02] ---

I was right to hurry back.

[19:09] ---

Are you all right, Noé?

[19:33] ---

Yes... Teacher.

[19:51] ---

Louis said he wanted you
to have this when the time came.

[19:56] ---

He told me to keep it till then.

[20:11] ---

Wooden stakes?

[20:14] ---

It's a secret!

[20:15] ---

After all, it's my gift to you.

[20:25] ---

Louis, what did you feel inside
while you were making these?

[20:30] ---

Kill me, Noé.

[20:32] ---

Take that stake and drive it
through my heart!

[20:41] ---

Noé!

[20:46] ---

Forgive me, Louis.

[20:48] ---

I could not save you.

[20:51] ---

I could not even kill you
as you had wished.

[20:57] ---

Forgive me.

[21:00] ---

Forgive me.

[21:03] ---

Forgive me.

[21:07] ---

Poor thing.

[21:09] ---

You were unable to save
your beloved friend.

[21:13] ---

How very sad.

[21:14] ---

Is it too much to bear?

[21:18] ---

Shall I take you to Louis?
Would you like that?

[21:23] ---

Then you would no longer feel all alone.

[21:26] ---

Just one thing.

[21:28] ---

In exchange...

[21:32] ---

...I want you to give me your true name.

[21:37] ---

I...

[21:40] ---

There is absolutely nothing you can do.

[21:47] ---

Non!

[21:56] ---

What are you doing, Noé?

[21:59] ---

Did you twist your ankle dancing?

[22:03] ---

Vanitas.

[22:08] ---

"Friends"

[23:42] ---

"Questions"

Revision #1

Created 2024-03-22 21:52:06 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 21:52:07 UTC by whimsee